



HAL
open science

Vyākaraṇic Texts and Śāstric Discourse

Emilie Aussant

► **To cite this version:**

Emilie Aussant. Vyākaraṇic Texts and Śāstric Discourse. *The Journal of Value Inquiry*, 2015, 49 (4), pp. 551-566. 10.1007/s10790-015-9521-x . halshs-01367315

HAL Id: halshs-01367315

<https://shs.hal.science/halshs-01367315>

Submitted on 11 Apr 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Vyākaraṇic Texts and Śāstric Discourse¹

Émilie Aussant

CNRS, Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques
Univ. Paris Diderot, Sorbonne Paris Cité, France

Introduction

The history of humanity is full of evidence to show that speaking has always been a highly codified practice, all around the world. This is particularly true for Ancient India, at least for Brahmanical (ancient Hindu) India: the most ancient texts which have come down to us clearly indicate that Sanskrit, the “sacred, eternal and perfect” language, was the subject of very intense thought.²

In a previous article (“Les *vidhi-sūtra* de la grammaire de Pāṇini”), I dealt with the form and function of the Pāṇinian grammatical rules as well as with the question of their prescriptive character. Here, I would like to focus on another manifestation of the śāstric discourse in grammatical texts: through a careful study of the use of words such as *dharma*, *śāstra* and *sādhu* – as well as their negative counterparts –, I will consider how these texts “declare themselves śāstric, justify their existence or even their indispensability, or otherwise reflect on their divine origin or their regulatory purpose”.³ To do so, I will first give a brief overview of what *śāstras* and śāstric discourse are, then I will succinctly explain why *Vyākaraṇa* (the classical Indian Sanskrit grammar) may be considered as the epitome of normativity and, finally, I will describe some of the manifestations of the śāstric discourse in three grammatical Sanskrit texts (*Mahābhāṣya*, *Pradīpa*, *Uddyota*).

1 Śāstra and Śāstric Discourse – An Overview

The term *śāstra* (derived from the verbal root *śās-* “to teach, instruct”),⁴ is commonly translated into English as “order, command, rule, precept”. It refers to texts dealing with technical knowledge, being of recognized authority or commenting on an authoritative text. One must note that these śāstric texts were composed by members of the Brahmanical priestly and intellectual elite – the brahmins –⁵ that is to say by persons who, unlike others, have the right of access to the Sanskrit Vedic texts and of participation in Vedic ritual practices. They are, therefore, closely connected to the sphere of Brahmanical sacred textual knowledge. For whom and for what did they compose these texts? Very likely for themselves and the younger

¹ I wish to thank Hugo David as well as Christel Fricke for their valuable suggestions.

² The systematic description of the Sanskrit language made by Pāṇini about the 5th or the 4th c. BCE became, during the following centuries, the unquestionable instrument and model of a thorough codification of the language. But the acute consciousness of the norms of language very likely predated Pāṇini.

³ Leela Prasad, “Text, Tradition, and Imagination: Evoking the Normative in Everyday Hindu Life,” *Numen* Vol. 53 (2006), No. 1, 1–47, p. 7.

⁴ Sheldon Pollock recalls Candrakīrti’s (a Buddhist philosopher) analysis of the term: “*śāstra* is so called because it ‘chastises’ [*śās*] all one’s inimical impurities and ‘saves’ [*tra*] one from evil rebirth.” Pollock, “The idea of Śāstra in traditional India”, in A. L. Dallapiccola (ed.), *Shastric Traditions in Indian Arts*, Vol. I “Texts” (Stuttgart: Steiner Verlag Wiesbaden GMBH, 1989), 17–26, p. 17.

⁵ During the immediate post-Vedic period, at least. Candrakīrti, quoted in the previous footnote, is a counterexample of a scholar who adopts the language of the *śāstra* and who is not a member of the Brahmanical priestly and intellectual elite.

generations of brahmins, in order to preserve their tradition. But by demonstrating, through the composition of their texts, that they were in possession of a very ancient and huge body of knowledge (a knowledge they did not intend to share with non-brahmanical communities, i.e. members of other castes as well as religious heterodox people such as Buddhists, etc.), they also legitimated themselves and their practices as well as their religious, political and social power.

Traditionally, the *Vedas* – the holy books which are the foundation of the Vedic religion, the ancient form of the Hindu religion – are conceived as the *śāstra* par excellence. With the exception of poetry, economy and erotology, these texts represent the starting point of the śāstric literature on the requirements of the religious practice (even if, in the course of time, the branches of technical knowledge were emancipated from the priestly disciplines and developed by themselves).

The traditional Indian listings give between fourteen and eighteen “erudite” or “technical” branches of knowledge. Most of these texts are didactic textbooks consisting of collections of aphorisms (*sūtra*): they regulate all kinds of human practices and they provide a model for these practices, as well as a justification.⁶ Whereas such cultural codes exist in every society, the ancient Indian culture is characterized by the fact that secular life *as a whole* was encoded in those ‘cultural grammars’, as Pollock calls them,⁷ at a relatively early date (around the beginning of the Christian era). The number of these texts, the wide range of disciplines they cover and the form they have taken – which I will deal with below – make the ancient Indian culture singular.

As Pollock already pointed out, the first occurrence of the word *śāstra* as meaning “rule” is found in grammatical – or Vyākaraṇic – texts.⁸ The early grammarians Kātyāyana (3rd c. BCE) and Patañjali (2nd c. BCE) indeed state at length the regulations given by *śāstras*, not only as regards language but also as regards human agency in general,⁹ for the achievement of goals which I will come back to later. Later on, writes Pollock, “The great 7th century Mīmāṃsaka,¹⁰ Kumārīlabhaṭṭa, defines [*śāstra*] thus: ‘*śāstra* is that which teaches people what they should and should not do. It does this by means of eternal words or those made by men.’”¹¹ Pollock will add that “[...] *śāstra* was [then] thought of generally as a verbal codification of rules, whether of divine or human provenance, for the positive and negative regulation of particular practices.”¹²

As for the textual and extra-textual features of *śāstras*, one may mention the following three:

1. The most characteristic feature of these collections of rules which govern all kinds of processes is the degree of authority which they are invested with. This authority firstly comes from the fact that the *śāstras* are traditionally grounded in the Vedas, the epitome of

⁶ Another source which furnishes the norm is the conduct of the *śiṣṭas*, the “wise men”. See Prasad, op. cit., pp. 11–12, and my “Sanskrit Grammarians and the ‘Speaking Subjectivity’,” *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Vol. 23 (2013), No. 1, 1–20.

⁷ Pollock, “Playing by the rules: Śāstra and Sanskrit literature,” in A. L. Dallapiccola (ed.), *Shastric Traditions in Indian Arts*, Vol. I “Texts”, op. cit., 301–312, p. 310.

⁸ Pollock, “The idea of Śāstra in traditional India,” op. cit.

⁹ For instance, see in §3.2 the last quoted passage of the *Mahābhāṣya*.

¹⁰ The *Mīmāṃsā* discipline constitutes an hermeneutics of ritual texts. Together with grammar (*Vyākaraṇa*) and logic (*Nyāya*), it constitutes the master part of an Indian traditional scholar’s training.

¹¹ *Ibid.*, pp. 17–18.

¹² *Ibid.*, p. 18. Prasad observes that, today, “*śāstra* is one concept among others such as *paddhati* (custom), *ācāra* (proper conduct), *sampradāya* (tradition) and *niyama* (principle, restraint) that individuals employ to indicate moral authority and enactment.” Op. cit., p. 1.

transcendent texts; as a consequence, *śāstras* often claim a transcendent or a divine origin for themselves or for the knowledge they convey. Their authority comes secondly from the fact that they indirectly give rise to the knowledge of what Hindus call the *dharma*. This very complex notion denotes, in a very general way, everything which leads to the good. Gonda defines *dharma* as follows:¹³

[...] in general [*dharma*] means the lawfulness and regularity, the harmony, the fundamental equilibrium, the norm which reigns in the cosmos, nature, society, and individual existence. *Dharma* is the basis for the norms of individual conduct, it sustains the structure of the community and regulates the continuity in all the manifestations of reality.

In the course of time, *dharma* will end by denoting the norm, its various manifestations and the means of achieving it. I will come back to this notion in §3.2.

2. Many of the *śāstras* are composed in the *sūtra* genre; they are didactic textbooks setting out, in a very economical and systematic way, the dogmas of a discipline which are to be learnt by heart and recited. They represent therefore guides that lay down the principles to be followed in order to carry out the diverse actions linked to the Vedic literature, such as the making of a sacrifice,¹⁴ the derivation of a word, the composition of a verse, etc. As a consequence, though descriptive in form, *śāstras* expound things in a prescriptive way.¹⁵ As Louis Renou already wrote in his paper “Sur le genre du *sūtra* dans la littérature sanskrite”, in *Indian Antiquity*, “description signifie norme, ce qui est est ce qui doit être.”¹⁶

Another feature, which results directly from the authoritative character of *śāstras* as well as from the composition in the *sūtra* genre, is the systematicity of and, somehow, the repetition in these texts. The śāstric literature mainly consists of commentaries which endlessly go back over what has been taught in the founding – and most authoritative – text they gloss (whether or not in order to reassert it). In other words, it is a literature of accretion.

3. Though their subject matter is sacred, some of these texts – grammar and prosody most noticeably, according to Pollock¹⁷ – include a considerable amount of worldly (i.e. non sacred) data and allow the generation of additional secular material. Encoding, even for daily life, *one* way of acting or practising among several other possibilities, reinforces the normative status of *śāstras*.

2 Vyākaraṇa as an Epitome of Normativity

The earliest śāstric works which are characterized by the features listed previously are the *Vedāṅgas*, the “limbs” of the Vedas. The *Vedāṅgas* consist of six ancillary disciplines; four of them – phonetics (*śikṣā*), metrics (*chandās*), etymology (*nirukta*) and grammar (*vyākaraṇa*) – were developed to preserve the Vedic texts and two of them – astronomy (*jyotiṣa*) and sacrificial liturgy (*kalpa*) – to ensure the correctness of ritual’s material procedure.

¹³ Quoted in Wilhelm Halbfass, *India and Europe. An Essay in Understanding* (Albany, NY: State University of New York Press, 1988), p. 312.

¹⁴ On this point, Jan Gonda, *The Ritual Sūtras. Veda and Upanishads Vol. 1, fasc. 2* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1977), p. 489, observes: “The *śrautasūtras* are manuals compiled for a practical purpose, viz. *giving directions* to those who officiated at the several solemn sacrificial rites that were performed or recommended in Vedic times” (italics are mine).

¹⁵ See my “Les vidhi-sūtra de la grammaire de Pāṇini,” forthcoming in *Verbum*.

¹⁶ Louis Renou, “Sur le genre du *sūtra* dans la littérature sanskrite,” *Journal Asiatique*, Vol. 251 (1962), No. 2, 165–216, p. 183.

¹⁷ Pollock, op. cit., p. 19.

The most ancient grammatical work to come down to us is the *Aṣṭādhyāyī* (“[Treatise] in eight chapters”) – hereafter A – of Pāṇini, which would have been composed about the 5th or the 4th c. BCE.¹⁸ This work, which consists of nearly four thousand Sanskrit *sūtras*, describes a form of early Indo-Aryan language – later named Sanskrit – by means of a derivational system. The A is the founder text of the main Sanskrit grammatical school: the Pāṇinian treatise gave rise to a rich literature of commentaries which goes from the 3rd c. BCE to the 18th c.

Now, why can *Vyākaraṇa*, the classical Indian Sanskrit grammar, be said to be the “epitome of normativity”? As previously mentioned, linguistic activity has always been a highly codified practice. Due to the high-culture tradition associated with Vedic learning, the regulation of language – together with the regulation of ritual – was probably the first to be textualized and then quickly became a model for the regulation of other areas of human activity. One has to keep in mind that the first occurrence of the word *śāstra* as meaning “rule” is found in the *Mahābhāṣya* – hereafter M – of Patañjali (Pollock 1989a: 17), a famous vyākaraṇic text (see §3 for more details). It is also in the *vārttika* – hereafter V – of Kātyāyana and the *Mahābhāṣya* that one finds the first reference to the *Dharmasūtras* (Olivelle 2004: 506, 2012).¹⁹

The other explanation of the role of *Vyākaraṇa* as a model for regulation is linked to the way according to which the object of the discipline, that is to say, the Sanskrit language, was conceived. On this point, Wilhelm Halbfass (1988: 320, see also note 49 p. 551) writes, in a very illuminating way:

In general, there are important connections between the orthodox Hindu conceptions of language and *dharma*. Sanskrit is the language par excellence, of prototypical correctness, firmly established by its grammar and the linguistic usages of authoritative speakers, a domain of ‘normative empiricism’, an exemplary structure of rules and exceptions, complex and indefinitely differentiated, yet irreducibly one and unique. All this provides a most significant model and analogue for the ‘orthodox’ understanding of *dharma*.

3. Manifestations of the Śāstric Discourse in the *Mahābhāṣya*, the *Pradīpa*, and the *Uddyota*

To begin with, a few words concerning the corpus studied here. The earliest extensive discussion of Pāṇini’s *sūtras* which has been preserved are contained in the *vārttikas* of Kātyāyana (3rd c. BCE), which themselves are known as cited and discussed in Patañjali’s *Mahābhāṣya* (2nd c. BCE). The latter, traditionally considered as the major commentary on the Pāṇinian treatise,²⁰ sets out most of the topics which were dealt with during the following twenty centuries. Together with the *vārttikas* of Kātyāyana it quotes literally, it constitutes the first text of our corpus. The second text is the *Pradīpa* of Kaiyaṭa (11th c., P hereafter), the most ancient complete commentary on the *Mahābhāṣya*, and the third text is the *Uddyota* of Nāgeśa (17th-18th c., U hereafter), a famous commentary on the *Pradīpa* of Kaiyaṭa. Mention

¹⁸ See George Cardona, “Pāṇini’s dates and the evidence of coinage”, *Pt. Ranganath Ramchandra Deshpande Memorial Volume*, forthcoming.

¹⁹ *dharmaśāstraṃ ca tathā* // (V 39 ad A 1.2.64, see M, I: 242). The *Dharmaśāstra* is mentioned there to illustrate the idea according to which the word denotes a generic entity: “one must not kill a brāhman” means “one must not kill *any* brāhman”. This is the generic character of laws’ formulation which is highlighted here.

²⁰ Patañjali directly comments on 468 *sūtras* of the A.

should be made at this point of Bhartṛhari (5th c.): Kaiyaṭa and Nāgeśa come after him and show (like any grammarian born after him) a great familiarity with his works. Bhartṛhari played a major role in what Indologists call the “philosophy of grammar”: he was a grammarian-philosopher who abundantly contributed to the search for knowledge that leads to liberation (*mokṣa*); he was the first to formalize the ideas regarding the role of grammar in the achievement of liberation.²¹ A lot of studies deal with this topic, so I will not dwell on it (see, among the most recent studies, Houben 2012 and Chaturvedi 2009).

The section of the *Mahābhāṣya* which contains many features of śāstric discourse is the introduction – *Paspaśā*. There, the following topics are discussed:²²

- the nature of words (what are the words taught in grammar? What is a word, generally speaking?)
- the aims of grammar (18 listed aims, mentioned through statements or stanzas)
- the method of teaching words
- the object (or referent) of words
- the question whether words are *nitya* “permanently there” or *kārya* “to be produced”
- the assumptions of grammar (grammar provides a restriction for the sake of *dharma*)
- the *aprayukta*, namely “non-used” words
- the topic of knowledge versus use (does *dharma* result from grammatical knowledge or from the use of correct words?)
- the meaning of *vyākaraṇa*
- the teaching of speech-sounds in the so-called *Pratyāhārasūtras*

Among these ten topics or sections, three especially include passages which are of interest to us: the aims of grammar (see §3.1 and §3.2), the assumptions of grammar (see §3.2) and the topic of knowledge versus use (see §3.2). It is here, indeed, that one finds the first previously mentioned feature of the śāstric discourse, that is, the claim of a special link to transcendence and to *dharma*. Let us see how this manifests itself in the selected texts.

3.1 Grammar and Transcendence

Several passages present the grammarian (or, at least, the person who knows the grammar) as someone being in communion with an eternal form of speech, originating in a transcendent source. The first one constitutes the 12th aim of the study of grammar:

[Vedic stanza:] He has four horns, three feet, two heads, seven hands. Bound in three ways, the bull loudly bellows. A mighty god has entered mortals. [Commentary:] The four horns are the four classes of words: noun, verb, preverb and particle. His three feet are the three tenses: past, future and present. The two heads are the two natures of words: permanent and to be produced. His seven hands are the seven case endings. “Bound in three ways” [means] bound in three places of articulation: chest, throat,

²¹ See, for instance, the *kārikā* 1.14 of the *Vākyapadīya* (VP hereafter): *tad dvāram apavargasya vānmalānām cikitsitam / pavitraṃ sarvavidyānām adhividyam prakāśate //* “[Grammar] is the door to liberation, the remedy for speech’s impurities, the purification for all the sciences. It shines in each of these sciences.”

²² See Joshi and Roodbergen (1986: iv-xxiv, see Primary references).

head. “Mighty god” [means] speech (*śabdah*). So that we should have similarity with the mighty god, grammar must be studied.²³

Nāgeśa explains the passage as follows:

The intention of the stanza is: the speech taught by the grammar (*śabdaśāstra*^o), in the shape of a bull, bellows; the mighty god, that is to say, speech in the shape of the internal guide, has entered mortals, that is, manifests its identity to them. In other words, because grammar makes the mighty god, the speech-brahman, known, the one who knows grammar becomes as though entered by him.²⁴

In other words, the one who knows grammar becomes similar to a mighty bellowing bull-god, who is identified with speech. Immediately after this passage, Patañjali quotes a second Vedic stanza dealing again with a division of speech:

[Commentary:] Someone else says: [Vedic stanza:] “Speech has been measured in four feet; brahmins who have control over their mind know them. Three [of them], deposited in a secret place, do not stir; men speak the fourth part.”²⁵

Traditionally, it is said that there are two ways of understanding this: 1) speech is divided into four classes of words (noun, verb, preverb and particle) and 2) there are four varieties of speech. According to the first interpretation, brahmins know all the words of the four classes and ordinary men know only one-quarter of each class of words. According to the second interpretation, brahmins know the four varieties of speech and ordinary men know only one variety. Let us see how Nāgeśa explains this superiority of brahmins:

In the *bhāṣya*, *manasa īṣiṇaḥ*: [Brahmins] who become master [over their mind] through the purification procedure of the mind or by doing violence to [their mind], diverting it from other objects. And these are the grammarians. [...] The idea is: the grammarian, through the strength of grammar (*śāstra*^o) and through the *yoga* obtained by this strength, breaks the darkness of this secret place and knows everything.²⁶

The grammar helps in gaining knowledge of every word; this knowledge, considered as a strength, helps the cessation of mental activities and this *yoga* helps in gaining knowledge of

²³ *catvāri śṛṅgā trayo asya pādā dve śīrṣe sapta hastāso asya /*

tridhā baddho vṛṣabho roravīti maho devo martyāṃ ā viśeṣa // (Vedic stanza)

catvāri śṛṅgāṇi catvāri padajātāni nāmākhyātopasarganipātāś ca / trayo asya pādās trayah kālā bhūtabhaviṣyadvartamānāḥ / dve śīrṣe dvau śabdātmānau nityah kāryaś ca / sapta hastāso asya sapta vibhaktayah / tridhā baddhas triṣu sthāneṣu baddha urasi kaṅthe śirasīti / [...] mahān devah śabdaḥ / mahatā devena naḥ sāmyaṃ yathā syād ity adhyeyaṃ vyākaraṇam // (M, I: 3)

²⁴ *vṛṣabhākārah śabdaśāstrapratipādyah śabdo roravīti mahān devo 'ntaryāmirūpaḥ śabdo martyān ā viśeṣa svābhedam āviṣkṛtavān iti mantratātparyam / mahato devasya śabdabrahmaṇo vyākaraṇajñāpyatayā vyākaraṇajñas tadāviṣṭa iva bhavatīti yāvat //* (U, I: 31, 1st col.)

²⁵ *apara āha / catvāri vāk parimitā padāni tāni vidur brāhmaṇā ye manīṣiṇaḥ / guhā trīṇi nihitā neṅgayanti turīyaṃ vāco manuṣyā vadanti //* (Vedic stanza) (M, I: 3)

²⁶ *bhāṣyē manasa īṣiṇaḥ / cittaśuddhikrameṇa vaśīkarttāro viṣayāntarebhyo vyāvṛtīyā hīmsakā vā / te ca vaiyākaraṇāḥ / [...] / vaiyākaraṇas tu śāstrabalena tadbalaalabdhayogena ca guhāndhakāraṃ vidārya sarvaṃ jānātīti bhāvah /* (U, I: 32-33)

the four varieties of speech.²⁷ This topic of four varieties of speech, classified according to metaphysical criteria will reappear later, in the works of Bhartṛhari.

The second passage, which deals with the communion of the grammarian with the divine form of speech, constitutes the 14th aim of grammar's study given, here again, through the quotation of a Vedic stanza:

[Vedic stanza:] “Where the wise have shaped speech with their mind, purifying it like groats with a sieve; there, being communicant, they know communion. In their speech, the beautiful Lakṣmī is settled.” [Commentary:] [...] Who are these [wise]? The grammarians.²⁸

Once again, Nāgeśa provides us with a clear explanation:

Here is the idea [of the passage]. Those who know the correct (*sādhuñ*) [words] through the analysis in base and suffix according to the grammar (*śāstrataḥ*), who meditate on the purpose of the grammar (*śāstra*°), who by their knowledge clear the speech [residing] in their mind from incorrect (*asādhubhyaḥ*) words, these [brahmins], their mind purified by the use, predated by the knowledge of [the grammar], of correct (°*sādhu*°) words, having the perception of the *durgaḥ mārgaḥ* as identical to themselves, that is to say, having a representation free from any difference between the *brahman* and themselves, they obtain *sakhyāni*, the communions because, in their speech, *eṣāṃ vāci*, in the *brahman* called *veda*, this *bhadra*, Lakṣmī, who is the *brahman* who lights everything, is *adhi*, intensely *nihitā*, settled.²⁹

The knowledge of grammar, being speech-purifying, purifies the mind of those who know the grammar and thus, it seems to predispose them to the communion with the divine form of speech. Nāgeśa ends his commentary by saying that grammar leads to deliverance (*mokṣa*; for more details, see §3.2), which is, briefly put, the end of the cycle of rebirth, the end of suffering, the end of ignorance.

There is still another passage, within the section devoted to grammar's aims, which illustrates the special link between knowledge of grammar and transcendence. This passage tells us that because of his knowledge of grammar, the god Varuṇa is described as a truth-deity (*satyadeva*); the *Mahābhāṣya* will conclude: to become a truth-deity, grammar must be studied. I will not dwell on this passage, I prefer to say a few words about another passage which describes grammatical activity as sacred. The context can be described as follows. The very first Pāṇinian *sūtra* teaches the technical name the phonemes *ā ai au* bear within the grammatical treatise:

²⁷ See Pierre-Sylvain Filliozat, tran., “Le *Mahābhāṣya* de Patañjali avec le *Pradīpa* de Kaiyaṭa et l’*Uddyota* de Nāgeśa. Adhyāya 1 Pāda 1 Āhnika 1-4” (Pondichéry, Institut Français d’Indologie, 1975), p. 57, n. 3.

²⁸ *śaktum iva titaūnā punanto yatra dhīrā manasā vācam akrata / atrā sakhyāyaḥ sakhyāni jānate bhadrāiṣāṃ lakṣmīr nihitādhi vāci //* (Vedic stanza) [...] / *ke punas te / vaiyākaraṇāḥ* / (M, I: 4)

²⁹ *ayaṃ bhāvaḥ / ye śāstrataḥ prakṛtipratyayavibhāgena sādhuñ jñātvā śāstrārthadhyānavanto mānasam jñānena vācam asādhubhyaḥ pṛthak kṛtavantas te tajjñānapūrvakasādhuśabdaprayogair labdhāntaḥkaraṇaśuddhaya ʼra ya eṣa durgo mārgo brahmarūpas tatrātmanā saha samānakhyātayas tyaktabhedabhāvanāḥ sakhyāni sāyujyāni prāpnuvate / yata eṣāṃ vāci vedākhye brahmaṇi yā bhadra lakṣmīḥ sarvabhāsakabrahmarūpā sā adhi adhikaṃ nihitā bhavati /* (U, I: 35, 2nd col.)

[The phonemes] *ā, ai, au* [bear the technical name] *vṛddhi*.³⁰

As it is the first rule of the grammar, it is the occasion for the commentators to discuss various topics. One of them is the identification of the technical term (*saṃjñā*) and of its bearer (*saṃjñin*): the *sūtra*, indeed, is limited to both terms and both terms are in the nominative case. A suggestion is made to suppress the ambiguity of the rule, otherwise, says the *Mahābhāṣya*, incomprehension might arise, as in the meaningless sentences of the current usage:

[Things] do not go in grammar as in current usage. The master (i.e. Pāṇini), who possesses authority (*pramāṇa*^o), a blade of purifying *darbha* grass in his hand, seated in a pure place, facing the East, composed, with a great effort, the *sūtra*; in these conditions, it is impossible even for a single phoneme not to have a meaning and even more so for such a long *sūtra*.³¹

To establish its authority, there is no better way than to make grammar a sacred activity.

3.2 Grammar and dharma

The concept of *dharma* occupies the central position in India's intellectual history, "irrespective of linguistic, sectarian, or regional differences".³² The term is derived from the verbal root *dhṛ-* "to hold", "to support".³³ On the ethical-social level, *dharma* refers to a general law – as well as to its various manifestations – to which human beings must conform (from the very early occurrences of the term, obligation is implied).³⁴ This concerns the natural order of things (or "natural law") – acts such as eating and sleeping must be accomplished to preserve life and health – just as much as the "ethical law", that is to say social and religious duties which must be accomplished and reproduced to maintain good order. Within the framework of the three aims of human life (*puruṣārtha*) theme,³⁵ *dharma* represents everything that is good on the moral level; the two other aims being *artha* (everything which is useful on the social level) and *kāma* (everything which is pleasant on the sensorial level) – note that, traditionally, a fourth aim is added, which is superior to the three others: *mokṣa* "deliverance".

As already "pointed out by Ashok Aklujkar, within the grammatical context, the word *dharma* "[...] must mean some kind of positive effect created by the user of the language with which P[atañjali] and BH[artḥhari] were concerned [...]. [...] *dharma* is spoken of as directly

³⁰ *vṛddhir ādaic* // (A 1.1.1)

³¹ *na yathā loke tathā vyākaraṇe / pramāṇabhūta ācāryo darbhapavitrapāṇiḥ śucāv avakāśe prāṇmukha upaviśya mahatā yatnena sūtraṃ praṇayati sma tatrāśakyam varṇenāpy anarthakena bhavitum kiṃ punar iyatā sūtreṇa* / (M, I: 39)

³² Patrick Olivelle, "Preface," in Olivelle (ed.), *Dharma*, op. cit., pp. vii-viii.

³³ *Dhárman* (neuter) originally means "hold", "support" and *dharmán* (masculine) originally means "supporter" cf. Paul Horsch, "From creation myth to world law: the early history of *dharma*," in P. Olivelle (ed.), *Dharma*, op. cit., 2-26, p. 2. Horsch adds: "Although the verb is found in other Indo-Germanic languages, they lack the exact equivalent of the substantive, so that the concept possesses a specific Indian character from the very beginning," *ibid*.

³⁴ See *ibid.*, pp. 8, 10.

³⁵ This theme seems to be mentioned for the first time in the *Mahābhāṣya* (on V 9 ad A 2.2.34), even if only to illustrate a linguistic phenomenon. It will constantly reappear after that and will be copiously elaborated in various texts. For more details on this topic, see Charles Malamoud, "Sémantique et rhétorique dans la hiérarchie hindoue des 'buts de l'homme'," in his *Cuire le monde. Rite et pensée dans l'Inde ancienne* (Paris: Éditions La Découverte, 1989).

leading to some kind of elevation and, indirectly, to attainment of *brahman* or spiritual liberation (*mokṣa*).”³⁶ Later on, he adds (2009: 297):

Ultimately, what the grammarians claim is not that one gains *dharma* through grammatical usage simply because the usage is grammatical – because one succeeds in imitating someone whose usage happens to be deemed correct, faithful to the authorities or respectable. The usage must be backed or preceded by a knowledge of the *śāstra* behind it. This requires special effort, staying away from at least some of the pleasures that attract common men. In other words, it presupposes restraint of the senses and concentration of the mind to the extent one is capable of such things. Acceptance of a similar mode of living [...] is elsewhere said in ancient Indian literature to make one a better person.³⁷

Let us look at various passages illustrating the ideas expressed by Ashok Aklujkar.

Among the 18 aims of the study of grammar, the first three, described as “principal” (*mukhya*) by Patañjali,³⁸ establish (at least for the commentators, Kaiyaṭa and Nāgeśa) a very clear link between grammar and *dharma*.

The section devoted to the aims of the study of grammar starts as follows:

But what are the aims of the instruction of words?³⁹

Kaiyaṭa comments on this preliminary question as follows:

kāni punar-iti – The question is whether the study of grammar is like an obligatory act [*nityaṃ karma*], like the worship [of the sun] at the *sandhyā*⁴⁰ etc., or an optional one [*kāmyam*].⁴¹

³⁶ Ashok Aklujkar, “Can the grammarians’ *dharma* be a *dharma* for all?,” in P. Olivelle (ed.), *Dharma*, op. cit., 265-310, p. 279.

³⁷ Ibid. p. 297. Note that within the *Aṣṭādhyāyī* of Pāṇini (5th c. BCE), *dharma* is used five times, in particular in rules related to the formation of derivatives such as *dhārmika* “who observes or practises *dharma*” (according to A 4.4.41), *dharmya* “attainable by the *dharma*” (according to A 4.4.91) and *dharmya* “not deviating from *dharma*” (according to A 4.4.92). As already noticed by Olivelle, Pāṇini does not consider these derivatives as belonging to the Vedic register: according to him, these forms are used within the *bhāṣā*, the ordinary or common linguistic variety of which Pāṇini was probably a speaker; see “The semantic History of *Dharma*,” op. cit., p. 507. This presupposes that, by Pāṇini’s time, the notion of *dharma* no longer belonged to the Vedic sphere but to the mundane one. Still according to Olivelle, the texts composed during the middle and late Vedic periods (800-400 BCE) used *dharma* as a “[...] part of the specialized vocabulary associated with royalty, especially because of its frequent use within the royal consecration (*rājasūya*). In all likelihood, *dharma* referred to social order and the laws of society that the king was obligated to enforce” (ibid., p. 503). It is very likely that Pāṇini had this meaning in mind while composing the *Aṣṭādhyāyī*.

³⁸ The reason given by Patañjali is that they concern the meaning of Vedic texts. The aims listed by him are described as “secondary”.

³⁹ *kāni punaḥ śabdānuśāsanasya prayojanāni* / (M, I: 1)

⁴⁰ *Sandhyā* denotes transitional moments: dawn and twilight.

⁴¹ *kāni punar iti / kiṃ sandhyopāsanādivad vyākaraṇādhyayanam nityaṃ karmātha kāmyam iti praśnaḥ* // (P, I: 16, 1st col.). Kaiyaṭa, by asking this question, takes up again an issue dealt with by Bhartṛhari, in his *Mahābhāṣya-dīpikā*: *śāstre ca yā pravṛtṭih adhyayanam prati sā saty arthitve / arthitvaṃ ca satsu prayojaneṣu / na cedaṃ nitya-karmāvaśyaṃ kartavyam / nitye karmaṇy apravṛttāv adharmah / anityeṣu kāmacāraḥ / yadi ca prayojanāni asya na bhaviṣyanti kutaḥ pravartīṣyata iti pṛcchati – kāni punar asya śabdānuśāsanasya prayojanāni* / (MD: 5) “And the activity of studying in a [particular] *śāstra* [is there] when one desires that. And one desires [that] when benefits [are available]. But this [study of grammar] is not a *nityakarman* which must necessarily be undertaken. The non-undertaking of a *nityakarman* [results in]

The comment immediately puts the issues into an exegetical perspective:⁴² what signifies the study of grammar in terms of ritual merit or unworthiness? Is it an obligatory act which brings no reward but whose non-performance is a cause of demerit. Or is it an optional act which brings visible benefits?

Nāgeśa reformulates this idea in the following terms:

[Kaiyaṭa] says this: *kiṃ sandhyā*. The idea is: the intention of the question [asked in the M] is: is the fruit of [grammar's] study, through the knowledge of words, to avoid the fault caused by the non-knowledge of [grammar]? Or is it something which comes in addition to [the avoidance of a fault]?⁴³

The answer, regarding the aims of grammar's study, is provided by Kātyāyana:

Preservation [of Vedic texts] (*rakṣa*), [suitable] adaptation [of a Vedic linguistic form according to the ritual context] (*ūha*), [complying with a] Vedic injunction (*āgama*), economy [in learning the correct linguistic forms] (*laghu*), removal of doubt (*asamdehāḥ*) are the aims of [grammar's study].⁴⁴

Patañjali then comments on each of these aims in turn. Concerning the first one, he says:

For the preservation of the *Vedas*, grammar should be studied. Because one who knows deletions, augments, sound-substitutions [etc.], will preserve the *Vedas* properly.⁴⁵

Kaiyaṭa comments the passage as follows:

By [the words] *rakṣa* [etc.], he says that [the study of grammar] indirectly serves as a means of reaching the aims of human life (*puruṣārtha*^o).⁴⁶

And Nāgeśa adds:

demerit. [Whether or not] *anitya* [*karmāṇi*] are undertaken, depends on one's own sweet will. And if there will be no benefits connected with that [*anityakarma*], why should it be undertaken [at all]? With this in mind [the author] asks 'But what [etc.]'." (Translation by Joshi and Roodbergen, p. 26. See references).

⁴² That is to say, in a "mīmāṃsaka" perspective (on *Mīmāṃsā*, see footnote 8). Grammar (*Vyākaraṇa*) and exegesis (*Mīmāṃsā*) frequently influenced each other, either on the level of the form or of the substance. Bhaṭṭoji Dīkṣita, a strongly orthodox grammarian of the 17th century, often resorted to the exegetical style of argumentation, in particular to establish the degree of authoritativeness of various sources (see Jan E.M. Houben, "Pāṇinian grammar of living Sanskrit: features and principles of the *Prakriyā-Sarvasva* of Nārāyaṇa-Bhaṭṭa of Melputtūr," forthcoming in *Proceedings of the Workshop "The Indian Traditions of Language Studies"*, *ICHoLS XI*, Potsdam 2008, §1.2).

⁴³ *tadāha kiṃ sandhyeti / śabdajñānavārādhyanasya tadajñānaprāptapratyavāya-parihārah phalam uta tadatiriktam api kiṃ cid iti praśnāśaya ity arthaḥ* / (U, I: 16, 2nd col.). Answers to this question will be given later, when the topic reappears with Patañjali explaining the 3th aim of the study of grammar ("[complying with a] Vedic injunction"). According to Kaiyaṭa (P, I: 19, 2nd col.), the study of grammar is an obligatory act; according to Nāgeśa (U, I: 19, 2nd col.), it is both an obligatory and an optional act.

⁴⁴ *rakṣohāgamalaghuvasamdehāḥ prayojanam* // (V 2, I: 6)

⁴⁵ *rakṣārthaṃ vedānām adhyeyaṃ vyākaraṇam / lopāgamavarṇavikārajño hi samyag vedān paripālayiṣyati* // (M, I: 1)

⁴⁶ *pāramparyeṇa puruṣārthasādhanatām asyāha – rakṣeti* / (P, I: 17, 1st col.)

The aim of human life [consist here in] *dharma* and deliverance.⁴⁷

Once again, commentators give an exegetical tone to the passage they comment on. The idea which seems to be mentioned here is the following: the instrument for the achievement of *dharma* (and deliverance) is the knowledge of the *Vedas*. By preserving and enabling the proper understanding of Vedic texts, that is to say, by enabling the knowledge of Vedic words (their formation and then their primary meaning), the grammar constitutes an indirect means of reaching the aims of human life.

There follows a series of passages dealing with the importance of knowing and/or using correct words (*sādhu śabda*), that is to say, words taught in grammar. These passages mainly concern the sacrificial context: there, a single mispronunciation can lead to the worst punishment. Several illustrations are given, like the death of the god *Vṛtra*, killed by *Indra* because of a stress misuse.

Below I quote two passages of the *Mahābhāṣya* (together with their commentary by *Nāgeśa*). Both, as *Aklujkar* already observed, make “*dharma* a concern of the grammarian through the notion of grammaticality”.⁴⁸ The first one, which takes place in the section devoted to the assumptions of the grammar (see the outline given in §3), deals with the idea according to which *dharma* results from the use of correct words. The second one, which takes place in the section devoted to the topic of knowledge versus use, deals with the idea (which is also the conclusion of *Patañjali*) according to which *dharma* results from the knowledge of correct words.

Let us consider the first passage. While discussing the role played by current usage in language learning, a question is raised:

Then, if current usage is authoritative regarding these [words, their meaning and their relationship], what is the purpose of grammar? When [it is assumed that the use of words is occasioned by the thing-meant, on account of] the current usage, grammar provides a restriction [on the use of words for the sake of] *dharma*.⁴⁹

Dharma, then, results from the use of correct words (that is, words the formation of which is taught in grammar). *Nāgeśa* comments on this point as follows:

The intention is: [...] grammar makes a restriction: only *go* (“bull”), etc., when they are used with the knowledge of their analysis ‘this is its basis, this is its suffix’, generate *dharma*, not *gāvi* (corrupt form of *go*), etc.⁵⁰

The *Mahābhāṣya* goes on, commenting on a *vārttika* from *Kātyāyana*:

⁴⁷ *puruṣārtho dharmo mokṣaś ca* / (U, I: 17, 2nd col.). *Nāgeśa* mentions only these two aims of human life. This is probably a reference to the Vedāntic classification of *puruṣārthas* where *kāma* and *artha* are considered as belonging to the “pleasant” sphere (*preyas*), whereas *dharma* and *mokṣa* are considered as belonging to the “righteous” sphere (*śreyas*).

⁴⁸ *Aklujkar*, op. cit., p. 275.

⁴⁹ *yadi tarhi loka eṣu pramāṇam kiṃ śāstreṇa kriyate / lokato 'rthaprayukte śabdaprayoge śāstreṇa dharmaniyamaḥ* / (M, I: 8)

⁵⁰ [...] *śāstreṇāśyeyam prakṛtir iyaṃ pratyaya ity ādiprakṛtyādivibhāgajñānavārā gavādaya eva prayuktā dharmajanakāḥ, na gāvīyādaya iti niyamaḥ kriyate iti tātparyam* // (U, I: 56)

(*Vārttika*;) ‘Like in [the case of restrictions made] in current usage and in the *Vedas*’. [...] In the current usage, to begin with, it is stated: ‘a tame cock and a tame pig should not be eaten’. But what is called ‘food’ is taken for the appeasement of hunger. And it is possible to appease hunger by [eating] the meat of a dog, etc. With regard to this, a restriction is made: this may be eaten, that must not be eaten. In the *Vedas* as well, it is stated ‘a brahmin observes the vow of living on milk, a kṣatriya (a member of the second caste) of living on gruel, a vaiśya (a member of the third caste) of living on curd’. But what is called ‘vow’ is observed for the sake of taking food. And it is possible to observe a vow of living on rice and meat also. With regard to this, a restriction is made (i.e. the brahmins concerned are not supposed to live on anything other than milk). [...] In the same way, here too, when meaning can be understood from correct and incorrect words equally, a restriction is made for *dharma*, namely, that meaning is to be conveyed by correct words only, not by incorrect words; if done in this way, it leads to happiness.⁵¹

This passage is typical of śāstric literature: it puts, side by side, the everyday life context, the Vedic context, the grammatical or linguistic context as well as their regulation: in the three types of context, one selects a behavior among several possibilities and establishes it as the norm.

Now, let us consider the second passage, the one where Patañjali concludes that *dharma* is generated by the knowledge of correct words alone:

Or rather, let *dharma* [lie] again⁵² in the knowledge [of correct words] alone. – But it has been pointed out that if *dharma* [lies] in the knowledge [of correct words], it will be the case for *adharmā*⁵³ as well. – There is no such fault. [...] although *adharmā* [lies] in the knowledge of corrupt words, still, through the *dharma* which [lies] in the knowledge [of correct] words, the fault will be removed and [the speaker] will be associated with greater bliss. As regards the objection made previously, namely ‘a restriction [holds] relating to [ritual] practice’, [we answer that] the restriction concerns sacrificial ritual. For one tells: ‘there were two ancient sages, named *yarvāṇas-tarvāṇas*, who possessed a direct perception of *dharma*, who knew the far and the near, who knew what could be known and who had come to realize ultimate reality. These worthy [sages], when they should have said *yad vā nas tad vā nas* (‘whatever [happens] to us, [let] that [happens] to us’), they said *yarvāṇas tarvāṇas*; but they did not use corrupt words at the time of a sacrificial ritual’.⁵⁴

⁵¹ *yathā laukikavaidikeṣu // [...] loke tāvad abhakṣyo grāmyakukkuṭo 'bhakṣyo grāmyaśūkara ity ucyate / bhakṣyaṃ ca nāma kṣutpratidhātārtham upādīyate / śakyaṃ cānena śvamāṃsādibhir api kṣutpratihantum / tatra niyamaḥ kriyate idam bhakṣyam idam abhakṣyam iti / [...] vede khalv api payovrato brāhmaṇo yavāgūvrato rājanya āmikṣāvratō vaiśya ity ucyate / vratam ca nāmābhyavahārārtham upādīyate / śakyaṃ cānena śālimāṃsādīny api vratayitum / tatra niyamaḥ kriyate / [...] evam ihāpi samānāyām arthagatau śabdena cāpaśabdena ca dharmaniyamaḥ kriyate śabdenaivārtho 'bhidheyo nāpaśabdenety evaṃ kriyamāṇam abhyudayakāri bhavatīti // (M, I: 8)*

⁵² This argument was previously asserted and then refuted.

⁵³ That is to say, “non-*dharma*”, “relegious demerit” in this context.

⁵⁴ *athavā punar astu jñāna eva dharma iti / nanu coktam jñāne dharma iti cet tathādharmā iti / naiṣa doṣaḥ / [...] yady apy apaśabdajñāne 'dharmaḥ tathāpi yas tv asau śabdajñāne dharmas tena sa ca doṣo nirghāṇiṣyate bhūyasā cābhyudayena yogo bhaviṣyati / yad apy ucyata ācāre niyama ity yāñe karmaṇi sa niyamaḥ / evaṃ hi śrūyate / yarvāṇas tarvāṇo nāmarṣayo babhūvuḥ pratyakṣadharmāṇaḥ parāparajñā*

One notes that at the end of the passage, Patañjali, in a quasi instinctive manner, goes back to the thesis of the “use” of words. Underlying the distinction between “knowledge” and “use”, there is the question of how to access to the *dharma* which is in play: to say that only the knowledge of correct words leads to *dharma* prevents non-elite or heterodox members of the society (who are not trained in grammar) to reach *dharma* through this means. But when concrete situations of language use are under discussion, religious considerations are sometimes relegated to the background. However that may be, the knowledge of correct words is closely linked to the use of correct words, and to move from one to the other is unavoidable, especially for a trained mind concerned with brahmanical interests.

Nāgeśa comments on the passage as follows:

[...] it is the knowledge [of correct words] alone which is the cause of [*dharma*], because the one who does not know grammar does not obtain *dharma*, even from a correct use [of words]. [...] In the *bhāṣya*: *abhyupāya eva* – the idea is: because the knowledge of [correct] words goes together with the knowledge of corrupt words, when a fruit is going to be produced by the knowledge of [correct] words, the knowledge of corrupt words, which only goes along with [the knowledge of correct words], does not produce a separate fruit. [...] In the *bhāṣya*: *anyatrānīyamaḥ* – By the use of correct words during the sacrificial ritual, there is *dharma*; by the use of corrupt words, there is *adharmā*. In this context only (i.e. sacrificial ritual) the use of both [kinds of words] is restricted. But in other contexts, there is no restriction regarding the use of correct and corrupt words.⁵⁵

The end of the passage (in the *Mahābhāṣya* and here, in Nāgeśa’s gloss) is also interesting in so far as it implies that the use of correct words leads to *dharma*, as far as the ritual context is concerned. The linguistic variation would then be tolerated in non-ritual contexts. This presupposes a two-sided conception of grammaticality: a hard version (in play in ritual contexts) and a supple (in play in contexts other than ritual). But that topic goes beyond the scope of the paper.

Conclusion

Through his intellectual activity, which is described as highly sacred and purifying, the (brahmin-) expert in grammar is predisposed to communion with the divine form of speech, he becomes omniscient (i.e. knows things which are beyond the ordinary word) and gains a means of reaching *dharma* and deliverance, first because he preserves the Vedic texts (the only real instrument for the achievement of *dharma*) and second because he knows (and uses!) correct words only.

By continuously declaring – in the studied passages – its special link to transcendence and to *dharma*, grammar demonstrates the high degree of authority with which it is provided and which justifies its existence, its indispensability, its regulatory purpose and then, its śāstric status.

viditaveditavyā adhigatayāthātathyāḥ / te tatrābhavanto yad vā na tad vā na iti prayoktavye yarvāṇas tarvāṇa iti prayuñjate yājñe punaḥ karmaṇi nāpabhāṣante / (M, I: 10-11)

⁵⁵ [...] *tathāpy avaiyākaraṇasya samyakprayogād api dharmābhāvenā jñānam eva taddhetuḥ / prayogas tu tasya dvāram iti bhāvaḥ // [...] bhāṣye – abhyupāya eveti / apaśabdajñānanāntarīyakaṃ śabdajñānam iti śabdajñānena phale janānīye sahakāritaivāpaśabdajñānasya na prthakphalateti bhāvaḥ / [...] bhāṣye – anyatrānīyama iti / yajñe suśabdaprayogād dharmo ’paśabdaprayogād adharmā iti tatraiva tayoh prayoganiyamah / tadatiriktasthale tu suśabdāpaśabdaprayoge ’niyamah / (U, I: 66-68)*

Grammatical texts perfectly illustrate the religious śāstras' genre. But in substance, with the exception of Bhartṛhari's works, they do not contain anything new, they borrow and adapt debates which are carried out elsewhere.

References and abbreviations

Abbreviations

A	<i>Aṣṭādhyāyī</i>
M	<i>Mahābhāṣya</i>
MD	<i>Mahābhāṣyadīpikā</i>
P	<i>Pradīpa</i>
U	<i>Uddyota</i>
V	<i>Vārttika</i>
VP	<i>Vākyapadīya</i>

Sanskrit texts

Aṣṭādhyāyī of Pāṇini:

Aṣṭādhyāyī of Pāṇini, Roman Transliteration and English Translation by Sumitra M. Katre, Delhi, Motilal Banarsidass, 1989.

Mahābhāṣya of Patañjali:

- a) *The Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali*, Edited by F. Kielhorn, Third Edition Revised and Furnished with Additional Readings, References and Select Critical Notes by K.V. Abhyankar, Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute, 1962, 2 vol. (1st Edition: 1880, 2nd Edition: 1892).
- b) *Patañjali's Vyākaraṇa-Mahābhāṣya Paspasāhnikā*. Introduction, Text, Translation and Notes by S.D. Joshi and J.A.F. Roodbergen, Pune, University of Poona, 1986.

Mahābhāṣyadīpikā of Bhartṛhari:

The Mahābhāṣya-Dīpikā of Bhartṛhari. Critical Edition by K.V. Abhyankar and V.P. Limaye, Supplement to *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 43, 1962.

Pradīpa of Kaiyaṭa:

Patañjali's Vyākaraṇa Mahābhāṣyam with Kaiyaṭa's Pradīpa and Nāgojibhaṭṭa's Uddyota. Notes by A.G. Shastri, Edited by Dr. Bal Shastri, Delhi, Pratibha Prakashan, 2001 [1938], 6 volumes.

Uddyota of Nāgeśa:

see *Pradīpa* of Kaiyaṭa

Vākyapadīya of Bhartṛhari:

Bhartṛharis Vākyapadīya. Versuch einer vollständigen deutschen Übersetzung nach der kritischen Edition der Mūla-Kārikās von Wilhelm Rau. Hrsg. von Oskar von Hinüber, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2002.

Vārttika of Kātyāyana:

see *Mahābhāṣya* of Patañjali (a).